
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
(Наименование филиала, где реализуется данная дисциплина)

Факультет филологии
Кафедра лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Лаптева И. Д.
«11» марта 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.03(Пд) Производственная практика. Преддипломная практика

код и название практики по УП

Вид практики: производственная
Тип практики: стационарная

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы
«Перевод и переводоведение»

уровень профессионального образования
высшее образование - бакалавриат

программа подготовки
академический бакалавриат

Форма обучения

Очная

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор
Дата и время: 2020-03-22 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Новокузнецк 2020 г.

Программу составила:

Киселева Наталья Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики

Рабочая программа практики: Производственная практика. Преддипломная практика
разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по
направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от
07.08.2014)

составлена на основании учебного плана:

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

утвержденного в составе ООП Научно-методическим советом КемГУ от 08-04-2020
(протокол №6)

внесены изменения в Рабочую программу практики и утверждена Научно-методическим
советом КемГУ от 23-09-2020 (протокол №1)

Год начала подготовки по учебному плану: 2020

Рабочая программа практики одобрена на заседании кафедры: лингвистики

Оглавление

1. Цели и задачи практики.....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы	4
3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы	15
4. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики.....	15
5. Объём практики и её продолжительность	16
6. Содержание практики	16
7. Формы отчётности по практике	19
8. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	20
9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики.....	40
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем....	40
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики...41	
12. Иные сведения и материалы.....	42
ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики	43
ПРИЛОЖЕНИЕ Б – Форма титульного листа отчета по практике	44
ПРИЛОЖЕНИЕ В – Форма оценочного листа «Оценка результатов прохождения практики»	45

1. Цели и задачи практики

Целью практики является формирование компетенций по решению профессиональных задач, соответствующих направлению подготовки и направленности (профилю) основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) и видам профессиональной деятельности.

Практика ориентирована на виды профессиональной деятельности: научно-исследовательская и переводческая.

Практика формирует способность решать профессиональные задачи (табл. 1):

Таблица 1 – Задачи практики по направленности (профилю) ОПОП
Профиль «Перевод и переводоведение»

Виды деятельности / типы задач профессиональной деятельности	Профессиональные задачи / задачи профессиональной деятельности	Задачи практики
Переводческий	<ul style="list-style-type: none"> - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; - составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Развивать умения использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения задач исследования в области практического перевода. 2. Совершенствовать полученные практические навыки и умения переводческой деятельности.
Научно-исследовательский	<ul style="list-style-type: none"> - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам; - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Развивать и совершенствовать навыки в области выдвижения гипотезы исследования, методики поиска, анализа и обработки материала исследования, оценивания качества исследования в области переводоведения и практического перевода. 2. Способствовать закреплению умений работать с различными носителями информации, с глобальными компьютерными сетями на основе базовых положений современной информационной и библиографической культуры. 3. Совершенствовать умения отражать в тексте его стилистические, композиционные, лексические и др. особенности (введение, основная часть, заключение) с использованием разнообразных языковых средств.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие результаты освоения компетенций:

Таблица 2 – Планируемые результаты обучения при прохождении практики (по семестрам)

Код и название компетенции, закрепленной за практикой	Перечень планируемых результатов обучения / индикаторов достижения компетенций при прохождении практики
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ориентироваться в иноязычном социуме с учетом этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп иноязычного социума
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию - оценить значимость своеобразия культурного наследия каждого народа в развитии современной глобальной цивилизации, <p>-владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью аргументированного отстаивания собственной нравственной и философской позиции -навыками демонстрации уважительного отношения к окружающей природе, обществу и культурному наследию - системой гуманистических ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций этических и нравственных установок участников межкультурного общения.

<p>ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - на основании демографических, социологических и пр. данных анализировать языковую ситуацию; - пользоваться терминологией социолингвистической научной мысли и смежных наук; - различать языковые/речевые средства литературного языка и нелитературных форм; - анализировать мероприятия (практическое воплощение) языковой политики, направленные на решение общегуманитарных задач. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологическим аппаратом описания языковой ситуации как потенциального источника общегуманитарных и общечеловеческих проблем, - способностью использования фундаментальных социолингвистических знаний на практике; - умениями социолингвистического анализа общегуманитарных проблем, связанных с актуальными языковыми ситуациями, возникающими в условиях диалога культур.
<p>ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников -пользоваться русским языком как средством общения и передачи информации -воспринимать и понимать устную и письменную речь на русском языке с учетом социокультурных особенностей, -выбирать необходимые вербальные и невербальные средства общения с учетом ситуации общения; -создавать высказывания официального / неофициального характера устного и письменного общения; -общаться на иностранном языке, выражая основные речевые функции, с соблюдением правил речевого этикета; -понимать звучащую аутентичную речь в естественном темпе в пределах изученного материала, как при непосредственном общении, так и в записи; -читать с высокой степенью понимания содержания тексты на иностранном языке среднего уровня сложности с последующим анализом идейного содержания; -писать характеристики героев, сочинения, эссе на иностранном языке с соблюдением соответствующей языковой нормы и композиционно-речевых особенностей разнообразных форм письменной речи; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач; -навыками использования русского языка как средства общения; -способностью осуществлять, оценивать и при необходимости корректировать коммуникативно-когнитивное поведение в условиях устной коммуникации; -способностью выбирать вербальные и невербальные средства общения в официальных и неофициальных ситуациях; -навыками устной и письменной речи на иностранном языке.

<p>ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач - использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики (языкознания) для решения профессиональных задач - использовать ключевые теоретические положения лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основным понятийным аппаратом философии в решении профессиональных задач - системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа - основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении профессиональных задач
<p>ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами, определять их значение для профессиональной деятельности <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода
<p>ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>уметь:</p> <p>применять систему знаний, связанных с выражением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, типами предложений;</p> <p>владеть:</p> <p>навыками анализа и употребления основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.</p>
<p>ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке
<p>ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с глобальными компьютерными сетями для решения лингвистических задач <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний для решения лингвистических задач

<p>ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно работать с информационными и библиографическими источниками по теме лингвистического исследования; - составлять библиографические списки к рефератам, докладам, курсовым и дипломным работам. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами поиска и описания библиографических источников по тематике лингвистического исследования; - приемами организации и ведения личных библиографических картотек или баз данных по теме лингвистического исследования
<p>ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать лингвистический терминологический аппарат для формулирования собственной гипотезы; - строить высказывание с использованием логических коннекторов и дискурсивных средств аргументации <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными приемами аргументации; - навыками критического мышления
<p>ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать современные лингвистические исследовательские процедуры и методы для решения задач своей профессиональной деятельности; - применять современные лингвистические исследовательские процедуры и методы для решения задач своей профессиональной деятельности; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками организации собственного лингвистического исследования с учетом современных методов поиска, анализа и обработки материала исследования.
<p>ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соотносить имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования; - логично и последовательно представлять результаты собственного лингвистического исследования <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками оценивания качества лингвистического исследования; - навыками логичного и последовательного представления результатов собственного лингвистического исследования
<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - методикой использования словарей, включая электронные; - навыками послепереводческого саморедактирования.
<p>ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать понятийный аппарат для решения переводческих задач; -использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики (языкознания) для решения задач в научно-исследовательской деятельности; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами применения основных понятий философии, лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации в области практического перевода; - основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении задач научно-исследовательской деятельности.
<p>ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> -строить защиту гипотезы с использованием дискурсивных средств аргументации; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовыми понятиями и теориями когнитивной лингвистики; -навыками самостоятельной постановки исследовательских задач и их последовательного решения; - основными приемами аргументации.
<p>ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять соответствующие методы лингвистического исследования для решения задач профессиональной деятельности; - пользоваться научной литературой для извлечения необходимой информации; -составлять тематические обзоры по зарубежным материалам по теме исследования; -составлять и оформлять библиографию научного исследования; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -способами поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, электронных библиотечных системах; - навыками оформления библиографического списка исследования;

ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать и применять современные лингвистические исследовательские методы для решения задач профессиональной деятельности; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; - навыками составления аннотаций и рефератов иностранной литературы по теме исследования.
ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соотносить имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования; - логично и последовательно представлять результаты собственного лингвистического исследования; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками оценивания качества лингвистического исследования; - навыками логичного и последовательного представления результатов собственного лингвистического исследования.

В структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) практика проводится в 8 семестре.

Предшествующие и последующие дисциплины и практики представлены в таблице 3.

Таблица 3 - Логическая схема формирования компетенций, закрепленных за практикой

Код и название компетенции, закрепленной за практикой	Предшествующие практике дисциплины / практики (код, название, семестр освоения, объем з.е.)	Последующие дисциплины / практики (код, название, семестр освоения, объем з.е.)
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Б1.Б.01 Философия, 2 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Б1.Б.15 Этнокультурная специфика речевого поведения, 4 семестр, 3 ЗЕ Б1.Б.22 Зарубежная литература, 4 семестр, 4 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для	Б1.Б.02 История, 1 семестр, 3 ЗЕ Б1.Б.22 Зарубежная литература, 4 семестр, 4 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		
ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Б1.Б.03 Социоллингвистика, 2 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Б1.Б.04 Иностранный язык, 1-2 семестр, 9 ЗЕ Б1.Б.05 Русский язык и культура речи, 1 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Б1.Б.01 Философия, 2 семестр, 3 ЗЕ Б1.Б.11 Введение в языкознание, 1 семестр, 5 ЗЕ Б1.Б.14 Основы межкультурной коммуникации, 1 семестр, 5 ЗЕ Б1.Б.17 Теория перевода, 3 семестр, 4 ЗЕ Б1.Б.18 Лингводидактика, 6 семестр, 2 ЗЕ	Б3.Б.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Б1.Б.11 Введение в языкознание, 1 семестр, 5 ЗЕ Б1.Б.17 Теория перевода, 3 семестр, 4 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания	Б1.Б.12 Практический курс английского языка, 2-4 семестр, 12 ЗЕ Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка, 2-4 семестр, 15 ЗЕ Б1.Б.20 Теоретическая грамматика, 4 семестр, 2 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

<p>– композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Б1.В.08 Практическая грамматика английского языка, 2-3 семестр, 6 ЗЕ Б1.В.10 Практическая грамматика второго иностранного языка (китайский, немецкий), 3 семестр, 2 ЗЕ Б2.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, 6 семестр, 3 ЗЕ</p>	
<p>ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>Б1.Б.12 Практический курс английского языка, 2-4 семестр, 12 ЗЕ Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка, 2-4 семестр, 15 ЗЕ Б1.В.05 Практикум по культуре речевого общения (английский язык), 5-8 семестр, 14 ЗЕ Б1.В.06 Практикум по культуре речевого общения (китайский, немецкий язык), 5-7 семестр, 12 ЗЕ Б1.В.07 Практическая фонетика английского языка, 2 семестр, 2 ЗЕ Б1.В.08 Практическая грамматика английского языка, 2-3 семестр, 6 ЗЕ Б1.В.09 Практическая фонетика второго иностранного языка (китайский, немецкий), 2 семестр, 2 ЗЕ Б1.В.10 Практическая грамматика второго иностранного языка (китайский, немецкий) 3 семестр, 2 ЗЕ Б2.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, 6 семестр, 3 ЗЕ</p>	<p>Б3.Б.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты</p>
<p>ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p>Б1.Б.08 Информационные технологии в лингвистике, 2-3 семестр, 5 ЗЕ Б2.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, 6 семестр, 3 ЗЕ</p>	<p>Б3.Б.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты</p>
<p>ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры</p>	<p>Б1.Б.08 Информационные технологии в лингвистике, 2-3 семестр, 4 ЗЕ Б1.В.ДВ.07.01 Электронные ресурсы на иностранном языке в переводческой деятельности/Б1.В.ДВ.07.02</p>	<p>Б3.Б.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты</p>

	Корпусные методы в переводческой деятельности, 8 семестр, 2 ЗЕ	
ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Б1.Б.11 Введение в языкознание, 1 семестр, 5 ЗЕ Б1.Б.25 Методы научного исследования, 5 семестр, 4 ЗЕ Б1.В.ДВ.02.01 Методы лингвистического анализа/Б1.В.ДВ.02.02 Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации, 6 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Б1.Б.11 Введение в языкознание, 1 семестр, 5 ЗЕ Б1.Б.25 Методы научного исследования, 5 семестр, 4 ЗЕ Б1.В.ДВ.02.01 Методы лингвистического анализа/Б1.В.ДВ.02.02 Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации, 6 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Б1.Б.11 Введение в языкознание, 1 семестр, 5 ЗЕ Б1.В.ДВ.02.01 Методы лингвистического анализа/Б1.В.ДВ.02.02 Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации, 6 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Б1.Б.04 Иностранный язык, 1-2 семестр, 9 ЗЕ Б1.В.03 Письменный перевод (английский язык), 6 семестр, 2 ЗЕ Б1.В.04 Письменный перевод (китайский, немецкий язык), 5 семестр, 2 ЗЕ Б1.В.ДВ.07.01 Электронные ресурсы на иностранном языке в переводческой деятельности/ Б1.В.ДВ.07.02 Корпусные методы в переводческой деятельности, 8 семестр, 2 ЗЕ Б2.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, 6 семестр, 3 ЗЕ Б2.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), 7	Б3.Б.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

	семестр 3 ЗЕ	
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Б1.Б.16 Введение в профессиональную деятельность переводчика, 3 семестр, 4 ЗЕ</p> <p>Б1.В.01 Практический курс перевода английского языка, 3-8 семестр, 20 ЗЕ</p> <p>Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий), 3-8 семестр, 17 ЗЕ</p> <p>Б1.В.ДВ.03.01 Перевод экономических текстов (английский язык)/Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в туризме и сервисе (английский язык), 7 семестр, 4 ЗЕ</p> <p>Б1.В.ДВ.04.01 Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык)/Б1.В.ДВ.04.02 Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык)/Б1.В.ДВ.04.03 Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык), 8 семестр, 2 ЗЕ</p> <p>Б1.В.ДВ.06.01 Научно-технический перевод (английский язык)/Б1.В.ДВ.06.02 Перевод в юридической сфере (английский язык), 6 семестр, 2 ЗЕ</p> <p>Б1.В.ДВ.08.01 Стилистические аспекты перевода/Б1.В.ДВ.08.02 Перевод специальных текстов, 7 семестр, 4 ЗЕ</p> <p>Б2.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, 6 семестр, 3 ЗЕ</p> <p>Б2.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), 7 семестр, 3 ЗЕ</p>	<p>Б3.Б.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты</p>
ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	<p>Б1.Б.17 Теория перевода, 3 семестр, 4 ЗЕ</p> <p>Б1.Б.25 Методы научного исследования, 5 семестр, 4 ЗЕ</p> <p>Б2.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта</p>	<p>Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты</p>

переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), 7 семестр, 3 ЗЕ	
ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Б1.Б.25 Методы научного исследования, 5 семестр, 4 ЗЕ Б1.В.ДВ.02.01 Методы лингвистического анализа/Б1.В.ДВ.02.02 Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации, 6 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Б1.Б.25 Методы научного исследования, 5 семестр, 4 ЗЕ Б1.В.ДВ.02.01 Методы лингвистического анализа/Б1.В.ДВ.02.02 Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации, 6 семестр, 3 ЗЕ Б2.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, 6 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Б1.Б.25 Методы научного исследования, 5 семестр, 4 ЗЕ Б1.В.ДВ.01.01 Практикум по предпереводческому анализу текста/Б1.В.ДВ.01.02 Перевод и интерпретация текста, 5 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Б1.Б.25 Методы научного исследования, 5 семестр, 4 ЗЕ Б1.В.ДВ.02.01 Методы лингвистического анализа/Б1.В.ДВ.02.02 Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации, 6 семестр, 3 ЗЕ	Б3.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

Практика входит в блок Б2 «Практики», относится к вариативной части программы академического бакалавриата и определяет направленность (профиль) ОПОП.

4. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики

Способ проведения практики: стационарная.

Стационарная практика проводится в структурных подразделениях НФИ КемГУ. Научно-исследовательская работа, проводимая выпускниками в течение преддипломной практики, является неотъемлемой частью выпускной квалификационной работы. Результаты научно-исследовательской работы используются для выполнения бакалаврской работы. Каждый студент получает индивидуальное задание на период преддипломной практики, которое определяется с

учетом темы работы, ее целей и задач, диктуется своеобразием объекта изучения, аспектами анализа.

Форма проведения практики: непрерывная.

Практика проводится в структурном подразделении образовательной организации (вуза) НФИ КемГУ, предназначенном для проведения практической подготовки.

5. Объем практики и её продолжительность

Объем практики составляет 3 зачетные единицы.

Объем и продолжительность практики по семестрам представлены в таблице 4.

Таблица 4 - Объем и продолжительность практики по семестрам

Семестр освоения практики	Объем / продолжительность раздела		
	недель	час.	з.е.
8 семестр	2	108	3

Практика проводится в форме практической подготовки, контактной и самостоятельной работы. Объем часов контактной, самостоятельной работы указан в таблице 5.

6. Содержание практики

Содержание практики ориентировано на конкретные виды профессиональной деятельности, к которым должны готовиться выпускники (раздел 1, табл. 1).

Перед началом практики руководитель практики от организации (вуза) выдает обучающемуся рабочий график (план) проведения практик, который включает индивидуальное задание и содержание учебной работы (см. приложение А). Содержание заданий и виды учебной работы приведены в таблице 5.

Таблица 5 - Виды учебной работы и содержание заданий

Код и название компетенции	Учебная работа		Результат выполнения задания	Формы текущего и промежуточного контроля ****
	Формирующие задания, содержание работы	Контактная /самостоятельная работа (час.)***		
1	2	3	4	5
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному	Представить первую главу ВКР с анализом теоретических вопросов по теме работы, обзором литературных источников, существующих точек зрения решения проблемы, разрабатываемой в ВКР.	20	Проект выпускной квалификационной работы: первая глава ВКР с анализом теоретических вопросов по теме работы, обзором литературных источников, существующих точек зрения проблемы, разрабатываемой в ВКР.	ПР

наследию				
ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач				
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач				
ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности				
ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач				
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Представить вторую главу ВКР с анализом и обработкой материала исследования, выполненных с учетом уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, содержащих фактологический материал (анкеты, тексты на ИЯ и ПЯ и т.д.), диаграммы, таблицы и пр. способы визуализации математической обработки данных.	20	Проект выпускной квалификационной работы: вторая глава ВКР с анализом и обработкой материала исследования, выполненных с учетом уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, содержащих фактологический материал (анкеты, тексты на ИЯ и ПЯ	ПР
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования				
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в				

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях			и т.д.), диаграммы, таблицы и пр. способы визуализации математической обработки данных.	
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода				
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования				
ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>1. Представить понятийно-категориальный аппарат ВКР (введение): обосновать актуальность темы ВКР, цели, задачи, объект, предмет, методы исследования.</p> <p>2. Написать статью по теме ВКР, в которой представлены основные результаты собственного исследования.</p> <p>3. Подготовить мультимедийную презентацию и текст доклада для публичной защиты ВКР, в которых представлены оценки качества в предметной области (перевод и переводоведение), логично представлены основные результаты собственного исследования.</p>	22	<p>1. Введение ВКР (понятийно-категориальный аппарат ВКР).</p> <p>2. Статья по теме ВКР.</p> <p>3. Мультимедийная презентация и текст доклада для публичной защиты ВКР.</p>	ПР
ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту				
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования				
ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту				
ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования				
ОПК-6 владением основными способами	Подготовить проект выпускной квалификационной работы,	24	Проект выпускной квалификационной	

выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	включающий все составляющие: введение, главы исследования, заключение, приложения.		работы, включающий все составляющие: введение, главы исследования, заключение, приложения (текст на электронном носителе в форматах .PDF, .doc или .docx).	
ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации				
ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой				
ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Составить список использованной литературы по теме исследования, включающий список основной литературы, используемый для выполнения ВКР (на русском и иностранном языках) и перечень практического материала (иллюстративных источников ВКР)	20	Список использованных источников, оформленный в соответствии с требованиями стандартов.	ПР
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	оформить библиографическое описание источников в соответствии с требованиями стандартов.			
ИТОГО (час.)		106	-	-
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.		2 часа	Отчет Защита отчета	ПР УО-3
ИТОГО (час.)		108		

УО-3 - зачет, ПР - письменная работа, ИЗ – индивидуальное задание.

Примеры индивидуальных заданий и рекомендации по их выполнению приведены в методических указаниях по освоению соответствующего типа практики.

7. Формы отчётности по практике

По итогам освоения практики обучающийся предоставляет отчет о проделанной работе, включающий результаты выполнения заданий (письменные работы).

Требования к структуре отчета.

(Отчет включает все результаты выполнения заданий (письменные работы), перечисленные в столбце 4 таблицы 5 раздела программы б).

1. Титульный лист отчета по практике (Приложение Б)
2. Рабочий график (план) практики (Приложение А)
3. Статья по теме ВКР.
4. Понятийно-категориальный аппарат ВКР (введение).

5. Проект выпускной квалификационной работы (текст на электронном носителе в форматах .PDF, .doc или .docx).
6. Список использованных источников, оформленный в соответствии с требованиями ГОСТ.
7. Мультимедийная презентация и текст доклада для публичной защиты ВКР.

Требования к содержанию отчета.

Отчет сдается на кафедру вместе с отзывом руководителя практики. После проверки и предварительной оценки он защищается на кафедре.

Требования к оформлению отчета.

Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа. Оформление титульного листа отчета приведено в приложении Б.

Требования к защите отчета: полнота представленного материала (полный комплект документов), соответствие отчета программе практики; своевременное представление отчета, качество оформления отчета (соответствие требованиям к оформлению отчетной документации); публичная защита отчета.

8. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация обучающихся по результатам освоения практики проводится с учетом текущей работы и защиты отчета по практике.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике и оценки сформированности компетенций у обучающихся включен в документ «Фонды оценочных средств по дисциплинам, практикам», являющимся компонентом ОПОП.

Для положительной оценки по результатам освоения практики обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы и предоставить в отчете по практике все результаты учебной работы по заданиям, приведенным в разделе 6.

По каждой форме текущего и промежуточного контроля в таблице 6 перечислены оценочные средства в виде требований к структуре и содержанию письменных работ – результатов выполнения заданий (столбец 5 таблицы 5 раздела 6), контрольных вопросов к собеседованиям, устным опросам, защите отчета.

Таблица 6 - Типовые оценочные средства

Формы текущего и промежуточного контроля	Результат выполнения задания	Оценочные средства (требования, контрольные вопросы)
ПР	Статья по теме ВКР	Требования к структуре и содержанию статьи: Научная статья – это законченное и логически цельное произведение, освещающее какую-либо тему, входящую в круг проблем, связанных с темой научно- исследовательской работы. Это сочинение небольшого размера, опубликованное в специальном научном журнале или в научном сборнике. Статья обычно раскрывает какой-либо аспект рассматриваемой проблемы, в ней могут излагаться данные конкретных исследований. При работе над статьей необходимо соблюдать принципы построения общего плана научной публикации и использовать научный стиль, который имеет четкие требования к написанию. Существуют общепринятые требования, предъявляемые к структуре научной статье. Статья должна включать: -аннотацию; -ключевые слова; -вводную часть; -основную часть; -заключительную часть; -список литературы .

		<p>Аннотация. Авторская аннотация к статье – это краткая характеристика работы, содержащая только перечень основных вопросов. В аннотации необходимо определить основные идеи работы, соединить их вместе и представить в достаточно краткой форме. Аннотация, представляющая содержание всей работы, должна включать в себя: актуальность, постановку проблемы, пути решения поставленной проблемы, результаты и выводы. На каждый из разделов может отводиться по одному предложению. Поэтому четкость изложения мысли является ключевым моментом при написании аннотации. При написании аннотации рекомендуется использовать известные общепринятые термины; для четкости выражения мысли – устойчивые обороты, такие как: «В работе рассмотрены / изучены / представлены / проанализированы / обобщены / проверены / предложено / обосновано...» В аннотации необходимо избегать лишних деталей и конкретных цифр.</p> <p>Ключевые слова в статье выделяются для поисковых систем и классификации статей по темам. В интересах автора указать наибольшее количество ключевых слов для увеличения шансов нахождения статьи через поисковые системы.</p> <p>Во вводной части должна быть обоснована актуальность рассматриваемого вопроса и новизна работы, а также поставлены цель и задача исследования. Актуальность темы – степень ее важности в данный момент и в данной ситуации для решения данной проблемы (задачи, вопроса). Это способность ее результатов быть применимыми для решения достаточно значимых научно-практических задач. Новизна – это то, что отличает результат данной работы от результатов других авторов.</p> <p>Основная часть должна включать анализ источников и литературы по тематике исследования; формулировки гипотезы исследования, само исследование, его результаты, практические рекомендации, конкретизацию полученных результатов исследования и их объяснения. При изложении основной части необходимо постоянно ориентироваться на поставленную в статье цель, сверяя каждое положение и аргумент с главным идейным стержнем.</p> <p>В ходе изложения содержания научной статьи можно использовать один из методических приемов: последовательный; целостный (со следующей обработкой каждой части, раздела); выборочный (части, разделы пишутся отдельно в любой последовательности). В зависимости от способа изложения разным будет темп и конечный итог.</p> <p>Последовательное изложение материала логично предопределяет схему подготовки публикации: формулировки замысла и составления предварительного плана; отбор и подготовку материалов; группирование материалов; редактирование рукописи. Преимущество этого способа заключается в том, что изложение информации осуществляется в логической последовательности, которая исключает повторы и пропуски. Его недостатком является нерациональное использование времени. Пока автор не закончил полностью «дежурный» раздел, он не может перейти к следующему, а в это время материал, который почти не нуждается в чистовой проработке, ожидает свою очередь и лежит без движения.</p> <p>Целостный способ - это написание всего труда в черновом варианте, а затем обработка его в частях и деталях, внесения дополнений и исправлений. Его преимущество заключается в том, что почти вдвое экономится время при подготовке белого варианта рукописи. Вместе с тем есть опасность нарушения последовательности изложения материала.</p> <p>Выборочное изложение материала достаточно часто используется исследователями. По мере готовности материала над ним работают в любой удобной последовательности. Необходимо каждый раздел доводить до конечного результата.</p>
--	--	---

		<p>чтобы при подготовке всего труда их части были почти готовы к публикации.</p> <p>Каждый исследователь выбирает для себя самый пригодный способ подготовки чернового варианта рукописи в окончательный.</p> <p>Заключительная часть должна содержать краткую формулировку полученных в ходе работы результатов, их практическую значимость, основные направления для дальнейшего исследования. Выводы (вместо заключения) обычно пишут, если статья основана на экспериментальных данных и является результатом многолетнего труда. Выводы должны быть в виде тезисов. Сами слова «вводная часть», «основная часть» и «заключительная часть» в подзаголовках писать не рекомендуется.</p> <p>Список литературы – обязательная часть любой научной работы – должен содержать все источники, использованные в статье. Такой список помещается обычно за текстом, связан с конкретными местами текста при помощи так называемых отсылок и обычно имеет простую структуру.</p> <p>Список литературы позволяет определить базу исследования и составить представление о научных позициях автора.</p> <p>Библиографическое описание документов, включенных в список использованной литературы, составляется в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка».</p> <p>Ссылки на источники в статье могут оформляться тремя способами: 1) в круглых скобках внутри самого текста; 2) в квадратных скобках номер источника и страницу из списка литературы и 3) в виде сносок внизу страницы.</p> <p>Последовательность формирования списка может быть различной (в соответствии с требованиями редакции):</p> <ul style="list-style-type: none"> - в алфавитном порядке; - по мере появления сносок; - по значимости документов (нормативные акты, документальные источники, монографии, статьи, другая литература); - по хронологии издания документов и т.п. <p>Следует помнить, что научная статья – это не монография, и список литературы должен ограничиваться как временными рамками, так и их количеством.</p>
<p>ПР</p>	<p>Введение ВКР</p>	<p>Требования к структуре и содержанию введения:</p> <p>Во введении обучающийся должен продемонстрировать умение использовать знания теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для формулирования научного аппарата исследования, способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп, навыки самостоятельной постановки исследовательских задач.</p> <p>Во введении должны быть представлены:</p> <ul style="list-style-type: none"> тема исследования, ее актуальность, то есть ориентированность на получение актуального для данного научного направления знания; объект и предмет исследования; основная гипотеза исследования; основная цель работы; в соответствии с поставленной целью должны быть определены конкретные задачи исследования; методы научного исследования, используемые для решения поставленных задач; теоретическая база исследования; источники материала для исследования; теоретическая, практическая значимость работы, а также ее новизна; степень апробированности основных результатов исследования (в публикациях, докладах на конференциях разных уровней,

		семинарских занятиях), если материалы работы такую апробацию проходили; структура ВКР (краткое перечисление основных структурных элементов ВКР).
ПР	Проект выпускной квалификационной работы	<p>Требования к тексту рукописи: ВКР представляет собой текст, отражающий степень овладения навыками анализа и употребления основных способов выражения коммуникативной и структурной преемственности между частями текста, умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства и применять современные лингвистические исследовательские процедуры и методы для решения задач исследования, умение пользоваться научной литературой для извлечения необходимой информации, анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать материал для проведения исследования.</p> <p>Основной текст работы структурируется на главы и разделы. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. По своей сути главы должны быть соотнесены с намеченными задачами исследования и логикой их раскрытия. По объему главы должны быть равнозначны.</p> <p>Требования к структуре и содержанию первой главы ВКР.</p> <p>В этой части квалификационной работы с точки зрения поставленных во введении задач анализируется и обобщается эмпирический материал. Содержание главы должно точно соответствовать теме работы и раскрывать ее. Глава и разделы ВКР включают анализ истории вопроса и его современного состояния, обзор литературы по исследуемой проблеме, представление различных точек зрения философии, лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, когнитивной, теоретической и прикладной лингвистики в решении задач научно-исследовательской деятельности и обоснование позиций автора исследования, объяснение смысла ключевых понятий по теме исследования, анализ и классификацию привлекаемого материала на базе избранной методики исследования. В главе должны быть продемонстрированы владение культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач, навыки использования русского языка как средства общения, навыки оценивания качества лингвистического исследования, аргументированного отстаивания собственной нравственной и философской позиции, владения системой гуманистических ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций этических и нравственных установок участников межкультурного общения/умения социолингвистического анализа общегуманитарных проблем, связанных с актуальными языковыми ситуациями, возникающими в условиях диалога культур, умение различать языковые/речевые средства литературного языка и нелитературных форм, на основании демографических, социологических и пр. данных анализировать языковую ситуацию, умение видеть междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами, определять их значение для профессиональной деятельности.</p> <p>Требования к структуре и содержанию второй главы ВКР. В этой части квалификационной работы с точки зрения поставленных во введении задач проводится анализ и классификация привлекаемого материала на базе избранной методики исследования, демонстрируются умения применения основных понятий философии, лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации в области практического перевода и использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении задач научно-исследовательской деятельности, навыки самостоятельной постановки исследовательских задач и их последовательного решения, умения применять соответствующие методы</p>

		<p>лингвистического исследования для решения задач профессиональной деятельности, применять современные лингвистические исследовательские процедуры и методы для решения задач своей профессиональной деятельности, навыки владения основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, послепереводческого саморедактирования, методики использования словарей, включая электронные.</p> <p>В конце каждой главы делаются краткие выводы по результатам проведенного исследования, описание которого содержится в тексте глав. В них должно быть продемонстрировано умение соотносить имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования, владение навыками логичного и последовательного представления результатов собственного лингвистического исследования, навыками организации собственного лингвистического исследования с учетом современных методов поиска, анализа и обработки материала исследования. Выводы должны соответствовать поставленным задачам и дать ответ на вопрос: решена ли каждая задача в отдельности и как конкретно она решена.</p> <p>В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования и описываются его результаты, соответствующие тем целям и задачам, которые сформулированы во введении. Так же в заключении могут быть отмечены перспективы дальнейшей разработки проблемы.</p> <p>В тексте научной работы допускается наличие схем и рисунков, выполненных в черно-белом варианте на компьютере в форматах jpg., cdr., gif., tif., psd., xls. или от руки черной пастой, подпись располагается снизу под рисунком и всегда начинается с с прописной буквы. В конце подписи точку не ставят. Размер рисунка не должен превышать 10 x 15 см.</p> <p>Таблицы размещаются в тексте работы непосредственно после их первого упоминания и имеют собственную сквозную нумерацию, подпись располагается сверху слева в одну строку с номером таблицы через тире. В работе дается обязательная ссылка на таблицу, схему, рисунок в круглых скобках. Например: (Таблица 1), (Рисунок 4). Допускается использование сокращений, например: (табл. 1), (рис. 4).</p> <p>В том случае, если таблица располагается на двух и более страницах, в правом верхнем углу следующей страницы делается соответствующая пометка: Продолжение таблицы 1.</p> <p>Если рисунок или таблица взяты из какого-либо источника, на него оформляется подстрочная ссылка (после номера рисунка или таблицы ставится индекс 1, 2 ..., а внизу страницы под этим индексом помещаются выходные данные цитируемого источника. Размеры полей при этом не могут быть изменены.</p> <p>Заголовки граф таблицы должны начинаться с прописных букв, точки в конце не ставятся. Допускается применять в таблицах размер шрифта меньший, чем в основном тексте работы.</p>
ПР	Список использованных источников	<p>Требования к составлению и оформлению списка использованных источников.</p> <p>Список литературы позволяет определить базу исследования и составить представление о научных позициях автора, показать уровень владения основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой, уровень владения приемами поиска и описания библиографических источников по тематике лингвистического исследования, приемами организации и ведения личных библиографических картотек или баз данных по теме лингвистического исследования. При составлении списка использованной литературы обучающийся должен продемонстрировать умение самостоятельно работать с</p>

		<p>информационными и библиографическими источниками, владение приемами поиска и описания библиографических источников, поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, электронных библиотечных системах. В список включаются все публикации по заявленной теме исследования; а также источники фактологического материала. Он показывает глубину и широту изучения темы, умение пользоваться научной литературой для извлечения необходимой информации, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и документально подтверждает достоверность изложенных фактов. Список литературы должен содержать не менее 40 источников. Библиографическое описание документов, включенных в список использованной литературы, составляется в соответствии с требованиями ГОСТ.</p>
ПР	Мультимедийная презентация для защиты ВКР.	<p>Требования к структуре и содержанию мультимедийной презентации: Правила оформления презентаций В том случае, если предусмотрено публичное представление результатов выполненной обучающимися письменной работы/исследования/проекта, к тексту пояснительной записки и устного доклада готовятся материалы на электронных носителях в формате электронных презентаций. Рекомендуемый объем презентации 15-20 слайдов. Электронная презентация включает в свою структуру: - титульный слайд с указанием темы презентации, Ф.И.О автора, Ф.И.О руководителя (если есть), места и года выполнения; - информационные слайды; - завершающий слайд, содержащий указание на завершение доклада (например, фразу «Спасибо за внимание»).</p> <p>Информационные слайды могут содержать диаграммы и графики, также текстовые, табличные и графические материалы, предназначенные для более четкого восприятия аудиторией информации, излагаемой в докладе. Выбор типа информации, схем структурирования данных, очередности их изложения осуществляется автором работы в соответствии с логикой и последовательностью изложения материала в докладе. На каждый слайд должна быть вынесена информация, рассказ о которой длится не более 20-40 секунд.</p> <p>При выведении на слайды презентации текстового материала следует придерживаться тезисного принципа подачи информации, избегать излишней избыточности текста (вводных слов, оценочных выражений, упоминания общеизвестных сведений и т.п.). Недопустимо полное дублирование текста устного доклада текстом слайда презентации.</p> <p>Графический материал должен быть выполнен в программных продуктах, предназначенных для изготовления презентаций (например, Microsoft PowerPoint, OpenOffice Impress).</p> <p>Размер шрифта, используемого в тексте презентации, должен быть: - для заголовков – 24-36 пунктов; - для информационного текста 18-22 пункта; - для надписей - обозначений в рисунке на объектах не ниже 12 пунктов.</p> <p>Количество строк текста не должно превышать 7-8. Рекомендуется использовать шрифт без засечек.</p> <p>Оформление слайдов Все слайды должны быть выдержаны в едином стиле. При оформлении слайдов допустимо пользоваться готовыми шаблонами для выбора стиля символов и цвета фона. Однако при этом следует руководствоваться следующими правилами: - Рекомендуется использовать светлый фон слайдов и темный цвет шрифта. - На одном слайде рекомендуется использовать не более 3</p>

		<p>цветов: один для фона, второй для заголовка, третий для текста.</p> <p>-Используемые шрифты: Times New Roman, Arial, Arial Narrow. Не рекомендуется использование разных шрифтов в слайдах одной презентации.</p> <p>-Начертания: обычный, курсив, полужирный.</p> <p>-Цвет и размер шрифта должны быть подобраны так, чтобы все надписи отчетливо читались на выбранном поле слайда.</p> <p>-Табличная информация вставляется в материалы как таблица текстового или табличного редактора. Не следует использовать таблицы с большим количеством данных.</p> <p>-При вставке таблицы как объекта и пропорциональном изменении ее размера реальный отображаемый размер шрифта должен быть не менее 18 pt.</p> <p>-Таблицы и диаграммы размещаются на светлом или белом фоне.</p> <p>Анимация объектов и переход слайдов</p> <p>-В титульном и завершающем слайдах анимация объектов не используется.</p> <p>-В информационных слайдах допускается использование анимации объектов только в случае, если это необходимо для отражения изменений, происходящих во временном интервале, и если очередность появления анимированных объектов соответствует структуре презентации. В остальных случаях использование анимации не допускается.</p> <p>-Для смены слайдов используется режим «вручную». Переход для смены слайдов в режиме «по времени» не допускается. Разрешается использование стандартных простых эффектов перехода, кроме эффектов «жалюзи», «шашки», «растворение», «горизонтальные полосы». Для всех слайдов применяется однотипный эффект их перехода. Звуковое сопровождение анимации объектов и перехода слайдов не используется.</p>
ПР	Доклад для публичной защиты ВКР.	<p>Требования к структуре и содержанию доклада:</p> <p>Доклад представляет собой краткое подготовленное сообщение (7-10 мин.), в котором излагается научно-практическую значимость избранной темы, цель и задачи работы, её основные разделы и методы исследования, выводы и их обоснование. В сообщении необходимо отразить актуальность и новизну выбранной темы, продемонстрировать знание истории и теории проблемы, использовать лингвистический терминологический аппарат для формулирования собственной гипотезы.</p> <p>Доклад должен сопровождаться презентацией.</p> <p>В целом содержание доклада должно показать степень компетентности автора в проблеме исследования, то есть насколько осмыслена выпускником тема, в какой мере самостоятельным получилось исследование, насколько достоверны и значимы его результаты, необходимо показать владение навыками оценивания качества лингвистического исследования, навыками логичного и последовательного представления результатов собственного лингвистического исследования, умение выбирать и применять современные лингвистические исследовательские процедуры и методы для решения задач своей профессиональной деятельности, владение навыками критического мышления и основными приемами аргументации, а также владение системой гуманистических ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций этических и нравственных установок участников межкультурного общения и способностью аргументированного отстаивания собственной нравственной и философской позиции, -навыками демонстрации уважительного отношения к окружающей среде, обществу и культурному наследию.</p>
ПР УО-3	Отчет Защита отчета	<p>Требования к оформлению отчета.</p> <p>Требования к защите отчета.</p>

Таблица 7 – Критерии и шкала оценки выполнения заданий.

Результат выполнения задания	Критерий оценки результата выполнения задания	Шкала оценки в баллах (минимум – максимум)
Статья по теме ВКР	<p>-Владение культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач, навыками критического мышления.</p> <p>-Способность соотносить имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования, владение навыками критического мышления.</p> <p>-Умение логично и последовательно представлять результаты собственного лингвистического исследования.</p> <p>-Способность самостоятельно подойти к раскрытию актуальности темы, определить цель, задачи, объект и предмет исследования.</p> <p>-Умение анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников.</p> <p>-Умение пользоваться методами научного исследования.</p> <p>-Умение соблюдать заданную форму изложения, создавать высказывания официального характера письменного общения, выбирать необходимые вербальные средства общения с учетом ситуации общения.</p> <p>-Корректность и аккуратность оформления работы, умение пользоваться русским языком как средством общения и передачи информации (соответствие требованиям, отсутствие в тексте орфографических и грамматических ошибок).</p>	<p>18-20 баллов - содержание статьи соответствует условиям задания и позволяет на высоком уровне оценить поставленную задачу, и при этом указать критерии оценивания научной статьи, в которой автор:</p> <ul style="list-style-type: none"> -показал умение обосновать актуальность исследуемой проблемы, определил цель и задачи исследования, привел исчерпывающую аргументацию, определил объект и предмет исследования; -выделил объект исследования, как процесс или явление, порождающие проблемную ситуацию; -определил предмет исследования, который находится в границах объекта исследования в определенном аспекте рассмотрения; -использовал определенный метод исследования и обосновал его выбор; -сформулировал аспект изучаемой проблемы, установил методологические связи (внутрипредметные, межпредметные, и интеграционные); -соотнес имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования, попытался расширить известные теоретические положения, внес практические рекомендации и дополнения в исследуемую проблему, продемонстрировал навыки критического мышления; -показал возможность научного использования результатов статьи и возможность использования полученных идей в дальнейших исследованиях; -продемонстрировал отличное владение научным языком, выразившееся в ясности и четкости мыслей и лаконичности формулировок; -показал правильное владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы, полнотой раскрытия основных понятий работы; -показал умение найти для

		<p>данного исследования научную литературу, обосновал выбор и количество научных источников, использовал материалы периодики и специальной научной литературы, привлек наиболее известные и новейшие работы по исследуемой проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т. д.);</p> <p>-творчески выразил свое собственное мнение по данной работе, обосновано проявил авторский подход к решению данной научной проблемы, осуществил самостоятельность суждений и оригинальность идей;</p> <p>-проявил умение логично излагать материал, воплотил соразмерность содержания теме и плану работы, сумел структурировать и систематизировать материал;</p> <p>-проявил умение обобщать, делать обоснованные выводы и сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу;</p> <p>-грамотно оформил работу, правильно использовал ссылки на привлекаемую литературу и библиографию, придерживался соблюдения жестких требований технического оформления работы;</p> <p>14-17 баллов - содержание статьи в целом соответствует условиям задания и позволяет на хорошем уровне оценить поставленную задачу и при этом указать критерии оценивания научной статьи, в которой автор:</p> <p>-показал умение обосновать актуальность исследуемой проблемы, определил цель и задачи исследования, привел исчерпывающую аргументацию, определил объект и предмет исследования;</p> <p>-использовал определенный метод исследования и обосновал его выбор;</p> <p>-сформулировал аспект изучаемой проблемы, установил методологические связи (внутрипредметные, межпредметные, и интеграционные);</p> <p>-соотнес имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования, попытался</p>
--	--	---

		<p>расширить известные теоретические положения, но не внес практические рекомендации и дополнения в исследуемую проблему;</p> <p>-не показал возможность научного использования результатов статьи и не определился с возможностью использования полученных идей в дальнейших исследованиях;</p> <p>-проявил хорошее владение научным языком, иногда некоторые места текста работы несли тяжеловесные конструкции, которые не позволяли сразу понимать оформленные формулировки;</p> <p>-не совсем корректно использовал термины и понятийный аппарат проблемы для полноты раскрытия основных понятий работы;</p> <p>-показал умение найти для данного исследования источники и научную литературу,</p> <p>-обосновал выбор и количество научных источников, минимально использовал материалы периодики и специальной научной литературы, привлек по минимуму наиболее известные и новейшие работы по исследуемой проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т. д.);</p> <p>-никак или почти никак не выразил свое собственное мнение по данной работе, навыки критического мышления;</p> <p>-не проявил или почти не проявил авторский подход к решению данной научной проблемы,</p> <p>-не осуществил или почти не осуществил самостоятельность суждений и оригинальность идей;</p> <p>-проявил умение логично излагать материал, воплотил соразмерность содержания теме и плану работы, сумел структурировать и систематизировать материал;</p> <p>-проявил умение обобщать, делать обоснованные выводы и сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу;</p> <p>-не совсем грамотно оформил работу, неправильно или не совсем правильно использовал ссылки на привлекаемую</p>
--	--	--

		<p>литературу и библиографию, не придерживался соблюдения жестких требований технического оформления работы;</p> <p>10-13 баллов - содержание статьи не соответствует или не полностью соответствует условиям учебного задания, и позволяет на удовлетворительном уровне оценить поставленную задачу и при этом указать критерии оценивания научной статьи, в которой автор:</p> <ul style="list-style-type: none"> -не показал или не совсем правильно показал умение обосновать актуальность исследуемой проблемы, -не правильно или не совсем правильно определил цель и задачи исследования и отсюда не правомерно определил объект и предмет исследования; -не рассмотрел объект исследования, как процесс или явление, а отсюда уже не увидел проблемную ситуацию; -не правильно или не совсем правильно определил предмет исследования, который находится в границах объекта исследования; -некорректно сформулировал аспект изучаемой проблемы, -не установил или не знал о существовании методологических связей (внутрипредметных, межпредметных, и интеграционных); не знал или даже не пытался расширить известные теоретические положения, и как следствие, не смог внести практические рекомендации и дополнения в исследуемую проблему; не смог показать возможность научного использования результатов статьи и возможность использования полученных идей в дальнейших исследованиях; -стилистика не соответствует специфике жанра научной статьи, а неумелое использование литературного языка привело к витиевато-тяжелому слогу произведения, выразившееся в неясности мыслей и формулировок; -слабо овладел терминологией и терминами необходимыми для изучения проблемы; -не показал или совсем не
--	--	--

		<p>определился с умением найти для данного исследования научную литературу; не обосновал выбор источников и количество научных источников явно недостаточно;</p> <p>-совершенно не использовал материалы периодики и специальной научной литературы, не привлек или не использовал наиболее известные и новейшие работы по исследуемой проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т. д.);</p> <p>-никак не выразил свое собственное мнение по данной работе, не проявил самостоятельность суждений и оригинальность идей, навыки критического мышления;</p> <p>-не упорядоченно и не совсем логично изложил материал;</p> <p>-не сумел структурировать и систематизировать материал;</p> <p>-не проявил или не сумел проявить умение обобщать, не сделал или не до конца довел выводы, не сопоставил различные точки зрения;</p> <p>-не совсем грамотно оформил работу, местами неправильно использовал ссылки на привлекаемую литературу и библиографию, не всегда придерживался соблюдения жестких требований технического оформления работы;</p> <p>0-9 баллов - статья содержит принципиальные ошибки в изложении и оформлении материала либо не подготовлена.</p>
<p>Понятийно-категориальный аппарат ВКР (введение)</p>	<p>-Умение четко охарактеризовать предмет, цель, задачи и методы исследования, описать и представить анализ проведенных экспериментов и хода исследования.</p> <p>-Способность самостоятельной постановки исследовательских задач и их последовательного решения: самостоятельно подойти к раскрытию актуальности темы, определить цель, задачи, объект и предмет исследования, выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, строить защиту гипотезы с использованием дискурсивных средств аргументации.</p> <p>-Способность соотносить имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования, владение навыками критического мышления.</p> <p>-Умение анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников.</p> <p>-Владение научным стилем речи и умение соблюдать заданную форму изложения, создавать</p>	<p>9-10 баллов: умеет выдвинуть цель исследования и определить способы ее достижения, способен охарактеризовать предмет, задачи и методы исследования, описать и представить анализ проведенных экспериментов и/или хода исследования, владеет научным стилем речи, грамотно и логично излагает мысли, владеет основными приемами аргументации, оформляет работу в соответствии с установленными требованиями.</p> <p>7-8 баллов: имеет незначительные затруднения в определении предмета, цели, задач и методов исследования, умеет описать и представить анализ проведенных экспериментов и хода</p>

	<p>высказывания официального характера письменного общения, выбирать необходимые вербальные средства общения с учетом ситуации общения.</p>	<p>исследования, в целом владеет научным стилем речи, основными приемами аргументации, оформлять работу в соответствии с установленными требованиями.</p> <p>5-6 баллов: испытывает трудности с определением предмета, цели, задач и методов исследования, с описанием и анализом проведенных экспериментов и хода исследования, слабо владеет научным стилем речи, основными приемами аргументации, затрудняется оформлять работу в соответствии с установленными требованиями.</p> <p>0-4 баллов: не продемонстрировал способность самостоятельной постановки исследовательских задач и их последовательного решения не может определить предмет, цели, задачи и методы исследования, описать и представить анализ проведенных экспериментов и хода исследования, не владеет научным стилем речи, основными приемами аргументации, не умеет оформлять работу в соответствии с установленными требованиями.</p>
<p>Проект выпускной квалификационной работы.</p>	<p>-Умение осмыслить тему, её границы, связи с другими (более широкими, более узкими) темами, применять соответствующие методы лингвистического исследования для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>-Умение пользоваться научной литературой для извлечения необходимой информации, отбирать и критически использовать из прочитанного то, что имеет непосредственное отношение к теме; правильно оформлять сноски, цитаты, составлять и оформлять библиографию научного исследования.</p> <p>-Умение составлять тематические обзоры по зарубежным материалам по теме исследования, ориентироваться в иноязычном социуме с учетом этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры, а также владение системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп иноязычного социума</p> <p>- Умение самостоятельно собирать и анализировать фактический материал, владеть необходимыми методами и приемами его научного анализа, способами поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, электронных библиотечных системах, владение методикой использования словарей, включая электронные.</p> <p>-Умение выбирать современные лингвистические</p>	<p>18-20 баллов: В полной мере владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями текста, умеет анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать материал для проведения исследования и применять исследовательские процедуры и методы для решения поставленных задач. Тема полностью раскрыта, представленная работа полностью соответствует всем предъявляемым требованиям, применены соответствующие методы лингвистического исследования для решения задач профессиональной деятельности, автор продемонстрировал высокий уровень владения исследовательскими методиками, методы исследования адекватны задачам исследования, проделан большой объем работы по сбору эмпирического материала, который определяется количеством методик, а также численностью выборки, продемонстрировано умение</p>

	<p>исследовательские процедуры и методы для решения задач своей профессиональной деятельности и применять современные лингвистические исследовательские процедуры и методы для решения задач своей профессиональной деятельности.</p> <p>-Умение отобрать и оформить существенный для исследования проблемы фактологический материал, в полном объеме представить результаты исследования, осуществлять количественную и качественную обработку данных исследования показав владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала.</p> <p>-Умение обобщать результаты исследования, обосновывать выводы и применять систему знаний, связанных с выражением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, типами предложений;</p> <p>-Умение решать практические задачи на основе применения теоретических знаний, в том числе определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций, основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом и осуществлять послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>-Умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации, грамотно и логично излагать мысли, оформлять работу в соответствии с установленными требованиями.</p>	<p>ориентироваться в иноязычном социуме с учетом этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры. Продемонстрировано умение работать с глобальными компьютерными сетями для решения лингвистических задач, способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний для решения лингвистических задач, навыки организации собственного лингвистического исследования с учетом современных методов поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p>Выпускная квалификационная работа правильно оформлена в соответствии с требованиями стандартов, продемонстрировано владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. График представления работы соблюден.</p> <p>14-17 баллов: тема в целом раскрыта, однако работа имеет недостатки в области аналитической либо экспериментальной части исследования, применены не все соответствующие методы лингвистического исследования для решения задач профессиональной деятельности, имеются отдельные неточности в анализе и интерпретации представленных данных, в целом продемонстрировано умение ориентироваться в иноязычном социуме с учетом этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры.</p> <p>Представленные выводы обоснованы, в достаточной мере применена система знаний, связанных с выражением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, типами предложений. Представленные выводы недостаточно обоснованы, однако в достаточной мере применена система знаний, связанных с выражением семантической,</p>
--	--	--

		<p>коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, типами предложений. В целом продемонстрировано умение работать с глобальными компьютерными сетями для решения лингвистических задач. Есть отдельные ошибки в оформлении работы. Нарушен график представления работы.</p> <p>10-13 баллов: работа несамостоятельная, носит откровенно реферативный характер или является «подражательной», не продемонстрировано умение решать практические задачи на основе применения теоретических знаний и определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом и осуществлять послепереводческое редактирование текста перевода, не продемонстрировано умение ориентироваться в иноязычном социуме с учетом этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры. Не продемонстрировано работать с глобальными компьютерными сетями для решения лингвистических задач, число источников, статей и книг (в том числе электронных), к которым обратился автор, явно недостаточно для качественного раскрытия темы. Имеются ошибки в оформлении работы, не продемонстрировано умение достаточно свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации. Допущены нарушения графика представления работы.</p> <p>0-9 баллов: Установлены грубые нарушения, например, факт прямого плагиата, когда представленная научная работа полностью списана с работы другого студента, с какой-либо книги, взята из Интернета, или установлен факт заказа ее написания стороннему лицу. Также оценка «неудовлетворительно» может быть выставлена в том случае, если работы автор не может</p>
--	--	---

		доказать защищаемые положения, убедительно изложить материал.
Список использованных источников по теме исследования	<p>- Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний для решения задач исследования.</p> <p>- Умение самостоятельно работать с информационными и библиографическими источниками по теме лингвистического исследования.</p> <p>- Владение приемами поиска, отбора и описания библиографических источников по тематике лингвистического исследования,</p>	<p>18-20 баллов: В полной мере владеет навыками библиографического поиска и навыками работы с различными носителями информации, использовано оптимальное количество источников, оформление библиографического списка соответствует всем требованиям,</p> <p>14-17 баллов: В основном владеет навыками библиографического поиска и навыками работы с различными носителями информации, обучающийся в основном умеет составлять библиографическое описание источников в соответствии с требованиями стандартов, однако в списке литературы и его библиографическом описании имеются незначительные недостатки.</p> <p>10-13 баллов: Не умеет самостоятельно составлять библиографическое описание источников в соответствии с требованиями стандартов, число источников, к которым обратился обучающийся, явно недостаточно. Имеются существенные ошибки в оформлении списка литературы</p> <p>0-9 баллов: Список литературы имеет существенные пробелы либо не подготовлен; допущены принципиальные ошибки в оформлении материала, библиографическое описание источников не представлено в соответствии с требованиями стандартов.</p>

<p>Мультимедийная презентация для защиты ВКР и доклад для публичной защиты ВКР</p>	<p>-Уметь использовать современные информационно- коммуникационные технологии для решения исследовательских задач в области образования с соблюдением правил создания мультимедийной презентации, оформлением слайдов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к созданию мультимедийной презентации.</p> <p>- Уметь использовать лингвистический терминологический аппарат для формулирования собственной гипотезы и составлять доклад по представлению результатов собственного исследования, учитывая установленный регламент выступлений;</p> <p>-Уметь документально оформлять результаты исследования, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации, строить высказывание с использованием логических коннекторов и дискурсивных средств аргументации.</p> <p>-Владеть основными приемами аргументации, культурой устной и письменной речи, навыками создания высказывания официального характера устного и письменного общения и публичного представления результатов решения конкретной задачи проекта.</p>	<p>9-10 баллов - Оформление презентации соответствует всем требованиям. В докладе автор четко изложил основные положения своего исследования, продемонстрировал высокий уровень владения исследовательскими методиками, навыками логичного и последовательного представления результатов собственного лингвистического исследования и умение соотносить имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного исследования. Доклад оформлен в соответствии с требованиями, выбраны необходимые вербальные и невербальные средства общения с учетом ситуации общения, приемы аргументации. Продемонстрировано умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации.</p> <p>7-8 баллов - В создании мультимедийной презентации имеются незначительные недостатки. Доклад имеет недостатки в представлении аналитической либо экспериментальной части исследования, имеются отдельные неточности в анализе и интерпретации представленных данных. Есть ошибки в оформлении, выбраны не все необходимые вербальные и невербальные средства общения с учетом ситуации общения и приемы аргументации. В целом продемонстрировано умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации.</p> <p>5-6 баллов - В создании мультимедийной презентации имеются существенные ошибки. В докладе не показано умение соотносить имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования; результаты собственного лингвистического исследования представлены недостаточно логично и последовательно. Имеются ошибки в оформлении, выбраны</p>
--	--	---

		<p>не все необходимые вербальные и невербальные средства общения с учетом ситуации общения, приемы аргументации. Не продемонстрировано умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации.</p> <p>0-4 баллов - В создании мультимедийной презентации допущены принципиальные ошибки. Автор не может логично и последовательно изложить материал, соотносить имеющуюся информацию по теме исследования с результатами собственного лингвистического исследования. Имеются многочисленные ошибки в оформлении доклада, не выбраны необходимые вербальные и невербальные средства общения с учетом ситуации общения, автор не владеет культурой устной и письменной речи, навыками создания высказывания официального характера устного и письменного общения, не умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации. Либо доклад или мультимедийная презентация не представлены.</p>
Отчет Защита отчета		11-20
	Итого	51-100

Оценка результатов текущей учебной работы обучающегося (по видам) в баллах приведена в таблице 8.

Таблица 8 – Балльно-рейтинговая система оценки сформированности компетенций

Код и название компетенции	Результаты выполнения письменных заданий, отнесенных к компетенции и предъявляемых в отчет	Суммарная оценка по компетенции в баллах (минимум–максимум)
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	Проект выпускной квалификационной работы.	10 - 20
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и		

этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		
ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		
ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		
ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		

ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	1. Введение ВКР 2. Статья по теме ВКР. 3. Мультимедийная презентация и текст доклада для публичной защиты ВКР.	5-10 10-20 5-10
ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		
ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Список использованных источников, оформленный в соответствии с требованиями стандартов.	10-20
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры		
Отчет Защита отчета		11-20
	Итого	51-100

Для выставления зачета с оценкой набранные за выполнение заданий баллы переводятся в оценку и буквенный эквивалент (табл. 9).

Таблица 9 - Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент (из Положения о балльно-рейтинговой системе оценки деятельности студентов КемГУ (30.12.2016г.):

Сумма баллов для дисциплины	Оценка	Буквенный эквивалент
86 - 100	5	отлично
66 - 85	4	хорошо
51 - 65	3	удовлетворительно
0 - 50	2	неудовлетворительно

Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии неуважительных причин признаются академической задолженностью.

Оценку результатов прохождения практики, проводимой в организации (вузе), проводит руководитель практики от организации из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу.

Оценку результатов прохождения практики, проводимой в профильной организации, проводят руководитель практики от организации (вуза) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу, и руководитель практики от профильной организации из числа работников профильной организации (см. приложение В).

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Основная учебная литература

1. Пещеров, Г.И. Методология научного исследования : учебное пособие : [16+] / Г.И. Пещеров ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2017. – 312 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598470> – Библиогр.: с. 242 - 245. – ISBN 978-5-9500469-0-2. – Текст : электронный

Дополнительная учебная литература

1. Жибинова И. А., Аракелян Е. А., Соколова О. В., Соина-Кутищева Ю. Н. Правила оформления учебных работ студентов : учеб.-метод. пособие / И. А. Жибинова [и др.] ; Новокузнец. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та ; под ред. И. А. Жибиновой. – Новокузнецк : НФИ КемГУ, 2018. – 119 с.

2. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: Учебное пособие для бакалавров - М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2013. - 284 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=415064>

Ресурсы сети «Интернет»

1. ГОСТы. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу (СИБИД). – Режим доступа: <http://www.ifap.ru/library/gost/sibid.htm>

2. ГОСТ Р 7.0.5-2008 Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. – Режим доступа: <http://www.ifap.ru/library/gost/7052008.pdf>

3. ГОСТ 7.82-2001 Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления. – Режим доступа: <http://www.ifap.ru/library/gost/7822001.pdf>

4. ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. – Режим доступа: <http://www.ifap.ru/library/gost/712003.pdf>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии и программное обеспечение

MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия).

Информационные справочные системы.

1. Министерство просвещения Российской Федерации [Электронный ресурс] – Электронные данные. – Режим доступа: <https://edu.gov.ru/>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус.
2. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон. дан. — Москва : Рос. гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
3. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford :Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>, свободный. – Яз.англ.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Таблица 10- Перечень помещений вуза:

Номер аудитории (назначение)	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
451 Лаборатория лингвистики и перевода.	451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - учебных и производственных практик; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: стационарное - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО)/ Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

453 Помещение для самостоятельной работы студентов	453 Помещение для самостоятельной работы студентов Специализированная (учебная) мебель: компьютерные столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютеры для обучающихся (5 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
--	--	---

12. Иные сведения и материалы

Особенности реализации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика как вид учебной работы осуществляется на основе утвержденной адаптированной основной профессиональной образовательной программы. Адаптированная основная профессиональная образовательная программа разрабатывается по заявлению обучающегося.

Практики для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья при наличии индивидуальной программы реабилитации инвалида осуществляется с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы по условиям и видам труда, согласованных с профильной организацией индивидуальным договором на практику.

ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики

Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Рабочий график (план) практики

Обучающийся _____
ФИО _____

Направление подготовки _____
направленность (профиль) подготовки _____
Курс ____ Форма обучения _____ институт /факультет _____ группа _____
Вид, тип, способ прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____
Профильная организация (название), город _____
Руководитель практики от организации (вуза), контактный телефон _____

ФИО полностью, должность

Руководитель практики от профильной организации, контактный телефон _____

ФИО полностью, должность

Индивидуальное задание на практику: _____

Рабочий график (план) практики

Задания, содержание работы	Срок выполнения (дата / период)	Результат выполнения заданий
1....		
2....		
3....		
4. Оформление и защита отчета		Отчет. Защита отчета

Проведен инструктаж практиканта по технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____. 20__ г.

ФИО инструктирующего от организации (вуза), должность, подпись

Проведен инструктаж практиканта по технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____. 20__ г.

ФИО инструктирующего от профильной организации, должность, подпись

Индивидуальное задание, содержание и планируемые результаты практики согласованы
_____/_____ «__» _____ 20__ г.
подпись руководителя практики от профильной организации, расшифровка подписи

_____/_____ «__» _____ 20__ г.
подпись руководителя практики от организации (вуза), расшифровка подписи

Задание принял к исполнению: _____/_____ «__» _____ 20__ г.
подпись обучающегося, расшифровка подписи

ПРИЛОЖЕНИЕ Б – Форма титульного листа отчета по практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет _____
Кафедра _____

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ

Вид практики учебная/ производственная
Тип практики

по направлению подготовки _____
код и название направления/специальности подготовки

направленность (профиль)
подготовки « _____
_____ »
название направленности (профиля)

Практика пройдена в период _____ семестр _____

Выполнил: студент _____ курса
группы _____
ФИО _____

Руководитель практики от НФИ КемГУ
Должность _____
ФИО _____
подпись

Отчет защищен с оценкой « _____ »
удовлетв., хорошо, отлично

Общий балл: _____
« _____ » _____ 20 _____ г.

Новокузнецк 20 _____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ В – Форма оценочного листа «Оценка результатов прохождения практики»

Оценка результатов прохождения практики

За время прохождения _____
наименование учебной / производственной практики

в профильной организации _____
адрес и название учебной организации

с « _____ » _____ 20 _____ г. по « _____ » _____ 20 _____ г.

студент _____
фамилия имя отчество

курс _____ группа _____ факультет _____

продемонстрировал следующие результаты:

Отзыв руководителя практики от профильной организации о работе студента в период практики

Студент в период практики работал в качестве _____

1. Были осуществлены следующие виды работ:

1.1 _____

2. Качество результатов выполнения заданий

характеристики качества результата работы

3. Планируемые результаты освоения практики

_____ достигнуты / частично достигнуты / не достигнуты (подчеркнуть)

Рекомендуемая отметка _____

Руководитель практики
от профильной организации _____
должность _____ Ф.И.О. _____

Подпись _____ Дата « ____ » _____ 20 _____ г.

Отзыв руководителя практики от организации (вуза) о работе студента в период практики

Код и название компетенции	Результаты выполнения письменных заданий, предъявляемых в отчет	Набранный балл
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	Проект выпускной квалификационной работы.	
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
.....
Отчет. Защита отчета	
	Итого	

Итоговая оценка практики с учетом отзыва руководителя практики от профильной организации: _____ (отметка / балл)

Руководитель практики от организации (вуза): _____ Дата « ____ » _____ 20 _____ г.

(должность, ФИО, подпись)